



ARISTOTLE
UNIVERSITY OF
THESSALONIKI

Memorandum of Understanding and

Cooperation

Between

Mohamed bin Zayed University of Humanities

and Aristotle University of Thessaloniki



مذكرة تفاهم و تعاون

بين

جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية

و

جامعة أرسطو - سالونيك



On the day 9/2/2024, the Memorandum of Understanding was reached between:

Mohamed bin Zayed University of Humanities,

located in the United Arab Emirates, P.O. Box:

106621, is represented in the signature of this

memorandum by Dr. Karima Matar AL Mazroui -

Chancellor Advisor hereinafter referred to as the

"First Party."

Aristotle University of Thessaloniki, located in Greece,

P.O. Box: 54124 is represented in the signature of this

memorandum by Prof. Haralambos Feidas – Rector,

hereinafter referred to as the "Second Party." They will

be referred to individually as "Party" and collectively

as "Parties."

Introduction:

As the First Party is an independent government

educational institution established in the Emirate of

Abu Dhabi by Law No. 20 of 2020, aiming to support

the development, progress, and scientific research in

the United Arab Emirates, and aspiring to become a

prestigious academic center worldwide in the fields of

إنه في يوم 2024/2/9، جرى التفاهم بين:

جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية، وعنوانها: دولة

الإمارات العربية المتحدة، ص.ب: 106621، يمثلها في

التوقيع على هذه المذكرة الدكتورة كريمة مطر المزروعي -

مستشار مدير الجامعة، ويشار إليها فيما بعد بالطرف

الأول

جامعة أرسطو وعنوانها: اليونان - سالونيك، ص.ب:

54124، يمثلها في التوقيع على هذه المذكرة الأستاذ

الدكتور خارالمبوس فيداس - رئيس الجامعة، ويشار إليها

فيما بعد بالطرف الثاني.

يشار إليهما فيما بعد منفردين بـ "الطرف"، ومجتمعين بـ

"الطرفين/الطرفان".

تمهيد:

- لما كان الطرف الأول مؤسسة تعليمية حكومية مستقلة،

أُنشئت في إمارة أبو ظبي بموجب القانون رقم (20) لسنة

2020، تهدف إلى دعم مسيرة التنمية والتطوير والبحث

العلمي في دولة الإمارات العربية المتحدة، وتطمح إلى أن

تكون مركزاً أكاديمياً مرموقاً على مستوى العالم في مجال

العلوم الإنسانية والاجتماعية والفلسفية، وتقديم الإسلام



humanities, social sciences, and philosophy, as well as presenting Islam and Arab culture in a civilized manner based on promoting virtues of tolerance, love, respect for human rights, and upholding the values of moderation, centrism, and openness to different cultures and peoples worldwide.

While the Second Party, is a public University established in the city of Thessaloniki by the Law 3341/14.6.25 of the Government of Greece.

Considering the mutual desire of both parties to build bonds of cooperation and coordination, and with the aim of establishing a general framework for this collaboration and coordination, outlining its areas, and regulating its mechanisms, the parties have agreed to conclude a Memorandum of Understanding and Cooperation as follows:



والثقافة العربية بطريقة حضارية، تقوم على نشر فضائل التسامح والمحبة واحترام حقوق الإنسان وإعلاء قيم الاعتدال والوسطية والانفتاح على ثقافات العالم المختلفة وشعبه.

-ولمّا كان الطرف الثاني جامعة حكومية تأسست في مدينة سالونيك بموجب القانون 14.6.25/3341 الصادر عن حكومة اليونان.

وحيث يرغب الطرفان في بناء أواصر التعاون والتنسيق بينهما، ويهدف وضع إطار عام لهذا التعاون والتنسيق يحدد مجالاته وينظم آلياته، فقد اتفق الطرفان على إبرام مذكرة تفاهم وتعاون وفق الآتي:



Article 1: Introduction to the Memorandum:

The preceding preamble and any annex agreed upon by the Parties shall be an integral part of this Memorandum and shall be read in conjunction with it.

Article 2: Purpose of the Memorandum:

This Memorandum aims to establish a general framework to enhance cooperation and coordination between the Parties in areas of common interest and to establish the foundations that govern the relationship between them. It enables both Parties to fulfill their responsibilities within the framework of this agreement, while respecting the individuality of each Party. The memorandum is based on the agreed-upon areas of cooperation outlined below.



المادة الأولى (مقدمة المذكرة):

يُعدُّ التمهيد السابق وأيُّ ملحق يتفق الطرفان على إرفاقه بها جزءاً لا يتجزأ منها ويُقرأ معها.

المادة الثانية (الهدف من المذكرة):

تهدف هذه المذكرة إلى وضع إطار عام لتعزيز التعاون والتنسيق بين الطرفين في مجالات التعاون المشتركة ووضع الأسس التي تحكم العلاقة بينهما؛ ليتسنى لهما القيام بواجباتهما في إطار هذا الاتفاق وفق الأصول التي تحفظ لكل طرف خصوصياته، وبناءً على أوجه التعاون المتفاهم عليها المبينة في أدناه.



Article 3: Areas of Joint Cooperation:

The Parties, within their available capacities and in accordance with their respective legislation, shall collaborate in the following areas:

- Exchange of expertise and experiences in areas of mutual interest.
- Conducting studies, research, and articles in shared fields of interest and publishing them in respective journals and publications.
- Organizing online seminars, scientific and cultural events, conferences, and discussions on topics of mutual interest.
- Exchange of publications, books, journals, publications, and research, whether in Arabic or Greek or any other available language.
- Exchange of reciprocal Student and faculty.
- Exchange visits, organizing cultural and scientific activities, joint community service projects,
- Enabling personnel from each Party to participate in practical training provided by the other Party.

المادة الثالثة (مجالات التعاون المشتركة):

يعمل الطرفان، ضمن الإمكانيات المتوفرة لكليهما، وبمراعاة التشريعات المعمول بها لديهما، على التعاون في المجالات الآتية:

- تبادل الخبرات والتجارب في المجالات ذات الإهتمام المشترك.
- إنجاز الدراسات والبحوث والمقالات في المجالات المشتركة، ونشرها في المجلات والمطبوعات في ذات الاختصاص.
- تنظيم الأنشطة والفعاليات عن بعد، بما يشمل: الندوات والمؤتمرات والجلسات الحوارية العلمية والثقافية في المجالات ذات الإهتمام المشترك.
- تبادل الإصدارات والكتب والدوريات والمنشورات والبحوث، سواءً باللغة العربية أو اليونانية، أو بأية لغة أخرى متوفرة.
- التبادل الطلابي، وتبادل أعضاء الهيئة التدريسية.
- تبادل الزيارات التعارفية، وإقامة الأنشطة الثقافية والعلمية ومشاريع خدمة المجتمع المشتركة.
- تمكين العاملين لدى كل طرف من المشاركة في التدريبات العملية لدى الطرف الآخر.



- Providing professional training and summer work opportunities and summer Schools for students from both parties.

- Any other areas of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 4: Duration of the Memorandum:

The provisions of this Memorandum shall be effective for a period of five years from the date of its signing. Either Party may terminate the Memorandum by providing written notice of at least sixty (60) days in advance. Both Parties shall take necessary measures to ensure that termination does not harm the ongoing joint projects and their implementation. The termination shall not affect the commitment of the Parties to the confidentiality of shared data, information, documents, and records. The Parties may choose to renew the Memorandum before its expiration date, by common agreement.



- توفير فرص الزيارات التدريب المهني والعمل الصيفي لطلبة الطرفين.

- أية مجالات تعاون أخرى يتفق عليها الطرفان كتابياً.

المادة الرابعة (مدة المذكرة):

- تسري أحكام هذه المذكرة خمس سنوات، تبدأ من تاريخ توقيعها، وتُجَدَّد بِمُدَّةٍ مِمَّا تَلْقَائِيًّا بِالشروط والأحكام نفسها، ويجوز لأي من الطرفين إنهاؤها أو عدم تجديدها، بموجب إخطار كتابي مسبق مدته (60) يوماً على الأقل، وعلى الطرفين اتخاذ الإجراءات اللازمة للتأكد من أن الإنهاء أو عدم التجديد لا يلحق أيّ ضرر بالمشاريع المشتركة الجاري إنجازها وتنفيذها. ولا يؤثر الإنهاء أو عدم التجديد على التزام الطرفين بسرية البيانات والمعلومات والوثائق والمستندات المتبادلة.



Article 5: Coordination:

Each Party shall appoint one or more coordinators responsible for coordinating, communicating, and monitoring the implementation of joint projects to effectively activate this Memorandum between the Parties.

Article 6: Media Statements:

The Parties shall coordinate with each other in dealing with the media regarding any media statements related to this Memorandum. Neither Party shall use the name of the other Party for any purpose, whether in press statements or in any advertisements or other forms of promotion, without the prior written consent of the other Party.



المادة الخامسة (التنسيق):

يُسَيِّ كُلُّ طرف منسقًا أو أكثر تُنَاطُ به مَهْمَةُ التنسيق والاتصال ومتابعة تنفيذ المشاريع المشتركة؛ لضمان تفعيل هذه المذكرة بين الطرفين على نحو مُرضٍ.

المادة السادسة (التصريحات الإعلامية):

يُنَسِّق الطرفان في ما بينهما التعامل مع الجهات الإعلامية بشأن التصريحات الإعلامية الخاصة بهذه المذكرة، ولا يجوز لأي طرف استخدام اسم الطرف الآخر لأي غرض، سواءً في ما يتعلق بالتصريحات الصحفية أو بأية إعلانات أو غيرها من أشكال الدعاية من غير موافقة كتابية من الطرف الآخر.



Article 7: Intellectual Property Rights:

- Each Party retains the intellectual and literary property rights associated with works and materials that it owned before the signing of this Memorandum.
- The use of all intellectual property rights, such as the name and logo, belonging to either Party, is subject to the written consent of the Party that owns them. The Parties may regulate this use by signing a separate agreement for this purpose.
- In the event that intellectual property arises as a result of activities related to this Memorandum or has a direct connection to it, the Parties shall negotiate fair and reasonable terms for the use, ownership, licensing, and acknowledgment of such intellectual property. These terms shall be proportionate to the specific contribution of each Party, unless otherwise agreed upon in writing between the Parties.



المادة السابعة (حقوق الملكية الفكرية):

- يحتفظ كل طرف بحقوق الملكية الفكرية والأدبية المتعلقة بالأعمال والمواد التي كان يمتلكها قبل التوقيع على هذه المذكرة.
- يكون استعمال حقوق الملكية الفكرية كلها، من مثل: الاسم والشعار، الخاصة بأي من الطرفين خاضعاً لموافقة الطرف الذي يملكها خطياً، ويجوز للطرفين أن يُنظما هذا الاستخدام بتوقيع اتفاق منفصل بينهما لهذا الغرض.
- في حال كانت الملكية الفكرية قد نشأت نتيجة الأنشطة المتصلة بهذه المذكرة أو كانت ذات علاقة مباشرة بها، يتفق الطرفان حين ذلك على التفاوض حول شروط عادلة ومعقولة لاستخدام متطلبات تلك الملكية الفكرية وتملكها وترخيصها وإقرارها، بحيث تكون متناسبة مع المساهمة المحددة لكل طرف، ما لم يُتَّفَق بين الطرفين كتابياً على خلاف ذلك.



Article 8: Confidentiality of Information and

Documents:

During the validity period of this Memorandum and after its termination, both Parties undertake to maintain the confidentiality of data, information, documents, and records exchanged between them.

Neither Party shall use such data, information, documents, and records provided by the other Party for purposes other than those specified in this Memorandum without obtaining prior written consent from the other Party.

Disclosure of data, information, documents, and records shall not be considered a breach of the duty to maintain confidentiality if it is executed pursuant to a judicial order, government order, legal obligation, or if such data, information, documents, and records have become known and publicly available in a legitimate manner. However, the other Party shall be notified of such disclosure.



المادة الثامنة (سرية المعلومات والمستندات):

يلتزم الطرفان خلال مدة سرية هذه المذكرة وبعد إنهاؤها المحافظة على سرية البيانات والمعلومات والوثائق والمستندات المتبادلة بينهما، ولا يجوز لأي منهما استخدام تلك البيانات والمعلومات والوثائق والمستندات التي يُرَوِّدُهُ بها الطرف الآخر إلا لغايات المذكرة وأغراضها، وبغير ذلك يجب الرجوع إلى الطرف الآخر وأخذ موافقته الكتابية المسبقة على هذا الاستخدام.

ولا يعدُّ الإفصاحُ عن البيانات والمعلومات والوثائق والمستندات إخلالاً بواجب المحافظة على السرية، إن تم ذلك تنفيذاً لحكم قضائي، أو أمر حكومي، أو التزام قانوني، أو لأنَّ هذه البيانات والمعلومات والوثائق والمستندات قد أصبحت معروفة ومتاحة في النطاق العام على نحو مشروع، على أن يتم إعلام الطرف الآخر بهذا الإفصاح.



Article 9: Correspondence:

It is agreed between the Parties that all correspondence and notifications related to this Memorandum shall be in writing and delivered by hand, registered mail to the specified address of each Party, or through the mutually exchanged email for this purpose. All correspondence shall be deemed to have been received by the other Party within (48) hours from the time of sending.

Article 10: Financial Provisions:

The implementation of this Memorandum does not entail any financial obligations on either Party towards the other. In the event that agreements arising from its implementation result in financial obligations, the Parties shall agree on the manner of bearing these obligations, in accordance with the regulations and policies adopted by each Party.



المادة التاسعة (تبادل المراسلات):

من المتفق عليه بين الطرفين أنّ المراسلات والإشعارات جميعها المتعلقة بهذه المذكرة يجب أن تكون كتابية وتسلم باليد أو بالبريد المسجل إلى العنوان المذكور لكل طرف بها أو عبر البريد الإلكتروني المتبادل بينهما لهذه الغاية، وتعدّ المراسلات كلّها قد تم استلامها من الطرف الآخر خلال (48) ساعة من وقت الإرسال.

المادة العاشرة (الأحكام المالية):

لا يترتب على تطبيق هذه المذكرة أية التزامات مالية لأيّ طرف تجاه الآخر، وفي حال انبثق عن تنفيذها اتفاقات تُرتبُ التزاماتٍ ماليّةً فيجري الاتفاق بين الطرفين على كيفية تحمّل هذه الالتزامات، وفق التشريعات المعتمدة لدى كل منهما.



Article 11: General Provisions:

-This Memorandum does not create any partnership, agency, or subsidiary relationship between the Parties.

-Neither Party shall assign this Memorandum to any third party or entity without the prior written consent of the other Party.

-Each Party retains its legal, regulatory, and financial independence.

-Each Party shall maintain appropriate records related to all matters concerning this Memorandum.

-This Memorandum shall not preclude either Party from entering into similar memoranda or agreements with other entities or signing them.

Article 12: Amendment:

The provisions of this Memorandum may be amended by written agreement between the Parties.



المادة الحادية عشرة (أحكام عامة):

-لا تنشئ هذه المذكرة أية علاقة شراكة أو وكالة أو تبعية فيما بين الطرفين.

-لا يحق لأي طرف من طرفي هذه المذكرة التنازل عنها لأي طرف ثالث أو أي جهة أخرى دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأخر.

-يحتفظ كلٌّ من الطرفين باستقلاليتهم من الناحية القانونية والتنظيمية والمالية.

-يحتفظ كلٌ طرف بسجلات مناسبة تتعلق بالمسائل جميعها ذات الصلة بهذه المذكرة.

-لا تحول هذه المذكرة بين أي طرف وتوقيع مذكرات أو اتفاقيات مماثلة مع جهات أخرى.

المادة الثانية عشرة (التعديل):

يجوز تعديل بنود هذه المذكرة بموافقة كتابية من الطرفين.



Article 13: Dispute Settlement:

- Any disputes arising between the Parties as a result of the implementation of this Memorandum shall be resolved amicably, based on cooperation and goodwill.

Article 14: Copies and Effectiveness:

- This Memorandum has been prepared in both Arabic and English, with two original copies signed by both Parties. In the event of any discrepancy or conflict between the texts, the English version shall prevail.

- Each Party shall receive a copy of this Memorandum, and its provisions shall become effective from the date of its signature.



المادة الثالثة عشرة (تسوية الخلافات):

- تُسَوَّى أَيَّةُ خِلافات تنشأ بين الطرفين نتيجة تنفيذ هذه المذكرة بشكل ودي قائم على التعاون ومنبثق من حسن النوايا.

المادة الرابعة عشرة (النسخ، والسريان):

- حُرِّزَت هذه المذكرة باللغتين العربية والإنجليزية من نسختين أصليتين موقعتين من الطرفين، وفي حال اختلاف أو تعارض النصين يسود النص المحرر باللغة الإنجليزية.

- يستلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها، وتسري أحكامها من تاريخ التوقيع عليها.



First Party:

Mohamed bin Zayed University of Humanities

Represented by:

Dr. Karima Matar AL Mazroui

Chancellor Advisor

The second party is:

Aristotle University of Thessaloniki

And represented in the signature by

Prof. Haralambos Feidas

Rector of the University



الطرف الأول:

جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية

ويمثلها في التوقيع

مستشار مدير الجامعة

الدكتورة كريمة مطر المزروعي

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to Dr. Karima Matar AL Mazroui.

الطرف الثاني

جامعة أرسطو – سالونيك

ويمثلها في التوقيع

رئيس الجامعة

البروفيسور خارا لامبوس فيداس

